

Terminology: Immediate Boarding!

Extraction → Management → Exploitation

Lingua et Machina

Corporate Multilingual Content Management

Mars 2018

A complete range of tools

- We handle the entire workflow of acquisition, management and exploitation of bilingual terminology for translation:
 - Aspiration of websites to obtain parallel bilingual content
 - Sentence alignment to generate translation memories
 - Terminology extraction from the translation memories
 - Representations of terminology in graphs or tables
 - Insertion into translation projects
 - Exchanges of questions with customers and correction as work progresses
 - Verification of terminological consistency at the end of the work
- We have techniques for extracting terminology from similar corpora (the two language corpora are not a translation of each other but deal with the same subjects.)
- We can extract usual relationships between terms to create lexical networks, which serve as a basis for generating thesauri or ontologies.

Bilingual Terminology Extraction from TMX

- Example (Automotive):
Memory = 100 k words
Extraction = 4 k terms

coude de sortie turbocompresseur	turbocharger outlet elbow
connecteur plafonnier central	central ceiling light connector
ligne d'aspiration	suction line
procédures de secours	emergency procedures
vis des colliers de maintien	screws of the clamp collars
jet en laiton	brass drift
ampoule de feu stop black-out	black-out stop light bulb
véhicule remorqueur	towing vehicle
faisceau de signalisation arrière droit	rear-right signalling harness
support arrière barre de remorquage	tow bar rear support
catalogue commun d'outils	shared catalogue of tools
système de recharge	charging system
cordon d'étanchéité	sealing cord
dépose-pose	removal-installation
faisceau capteur abs	abs sensor harness
réservoir de liquide de refroidissement	coolant tank
remplacement du détendeur	pressure regulator replacement
jauge à huile moteur	engine oil dipstick

Graphical interface with taxonomy levels

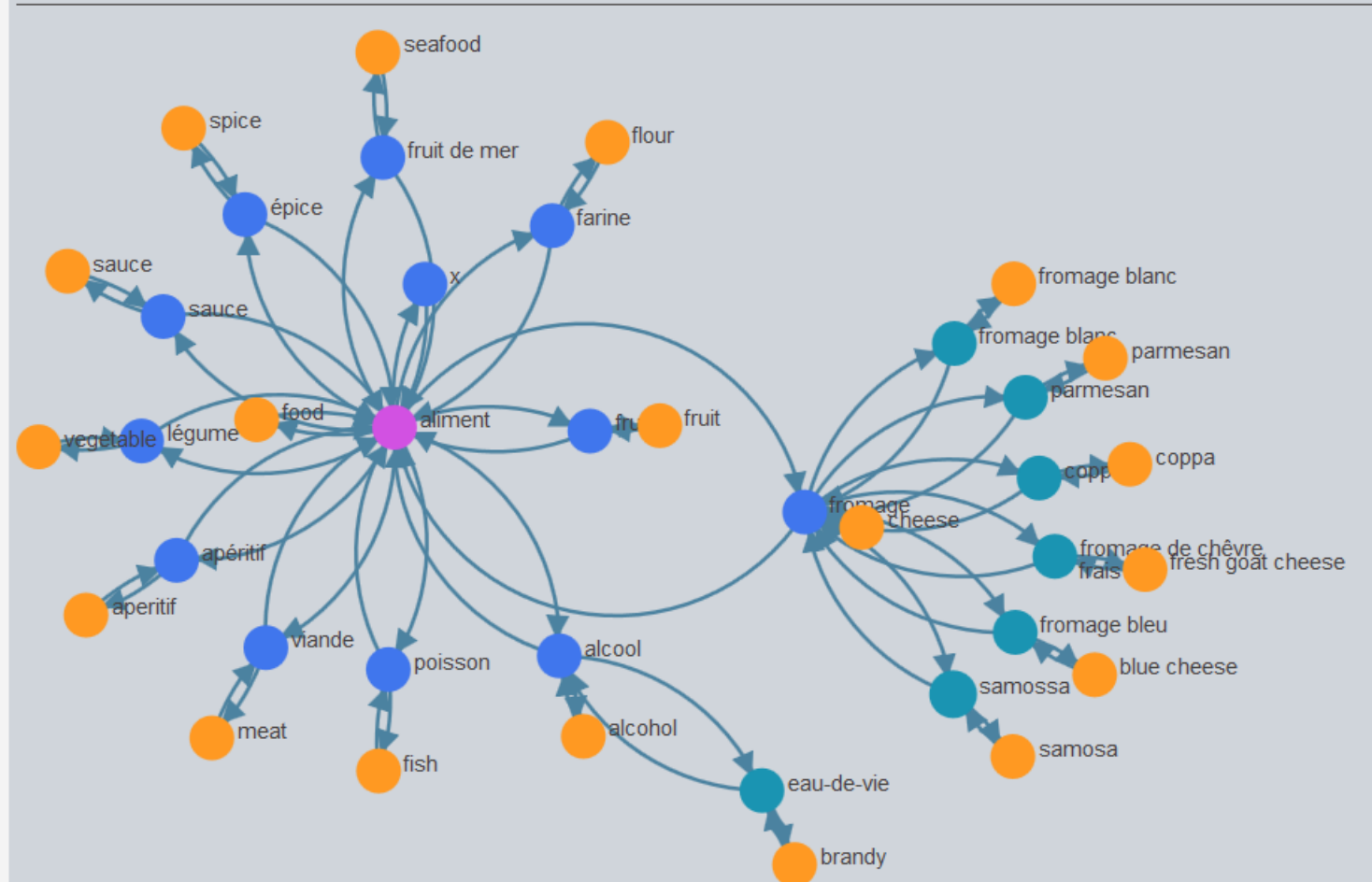
Termes vedettes et variantes

- Champignon nocturne
- Champignons
- amande
- bouquet garni
- figue
- herb
- poultry
- abricot
- agave
- agneau
- ail
- ail haché
- ailerons de poulet
- ailes de volaille
- alcool
- aliment**
- amandes grillées
- ananas
- anchois
- aneth
- anguille
- anis
- appétit
- apéritif
- artichaut
- artichauts
- arête centrale
- arêtes
- asie
- asperges

Options pour g

- Validés seulement
- Relations sémantiques et lexicales
 - enfant_fr-FR
 - traduction
 - parent_fr-FR
 - translation candidat
- Relations multilingues :
 - Afficher les relations multilingues
 - translationCandidate
- Noeud racine
- Voisins immédiats
- Voisins éloignés
- Coloration des liens
- Unifier les liens
- symétriques

Graphes



Edit interface for translator and reviewer

The screenshot displays the Libellix CAT tool interface. At the top, there are navigation buttons for 'Affichage des balises' and 'Remplacement automatique', along with a progress indicator '100%/MT' and a notification icon. The main workspace is divided into several panes:

- Source Text:** Line 61: 'Appliquer de la <1> sur le pourtour de l'obturateur volant moteur <2>.' The phrase 'obturateur volant moteur' is highlighted in orange.
- Target Text:** 'Install the blanking cap of the engine flywheel<1>.' The phrase 'blanking cap of the engine flywheel' is highlighted in orange.
- Translation Memory (Mémoire):** A list of previous translations with associated quality scores and actions:
 - Ctrl+1: 'Install the blanking cap of the engine flywheel<1>.' (MNMT)
 - Ctrl+2: 'Position the engine flywheel blanking cap<1>.' (SMT)
 - Ctrl+3: (75% quality)
 - Ctrl+4: 'Install the <1>.' (50% quality)
 - Ctrl+5: 'Install the nut <1>.' (50% quality)
- Search Panel:** 'Rechercher dans les ressources linguistiques du pro' with a search bar and various icons for external resources like Google, Bing, and DeepL.
- Bottom Panel:** Includes a 'Glossaire' section and a 'Afficher le texte source' checkbox.

A tooltip for 'kb32551Extract translationCandidate' is visible, showing the mapping: 'obturateur volant moteur → blanking cap of the engine flywheel'. A 'Ctrl+0' button is also present near the source text.

Control Interface for Project Manager or Client

Affichage des balises

< ... > < 1 > <>

445

446

Code couleurs (plus foncées pour les segments verrouillés)

Traduction identique au texte source
Traduction vide
Traduction non modifiée
Traduction modifiée

libellex

FR

stiques du pro

fr-FR — 11c — 447/8

Loctite 243

448

Pos	Texte source	Traducteur	Réviseur	Valideur	Statut	✉
347	En cas de trace importante d'huile, remplacer le réducteur défectueux	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	✓	
348	Contrôle du niveau	Level control	Level control	Level control	✓	
349	Si aucune trace d'huile n'est apparente, faire tourner la roue pour placer le bouchon <1> en position basse.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to put the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	✓	
350	Mettre un bac sous le réducteur pour récupérer l'huile.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	✓	
351	Retirer le bouchon du haut <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	✓	
352	Vérifier le niveau par l'orifice, l'huile doit affleurer le bord du trou.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	✓	
353	Si ce n'est pas le cas, ajouter de l'huile à l'aide d'une seringue par l'orifice <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	✓	
354	Une fois le niveau atteint remettre le bouchon <1> équipé d'un joint neuf.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	✓	
355	Serrer au couple de	Tighten to torque of	Tighten to torque of	Tighten to torque of	✓	

100% ✕

100% ✕

100% ✕

100% ✕

MNMT

texte >= LESS ▾

More Info? A Demo?

- Aside from terminology management, Lingua et Machina offers **a full range of linguistic products and services** :
 - Translation Software Tools ;
 - Machine Translation, Service on the Cloud or API ;
 - Technical Translation Services;
 - Project Management Assistance for Large Translation Projects;
 - Language Treatment Services ;
 - Lexical Networks, Indexation, Thesauri, Ontologies, etc.
- Contact : François Brown de Colstoun
 - +33 6 80 95 94 39
 - fbc@lingua-et-machina.com
- <http://www.lingua-et-machina.com/>